

Übersetzungsbogen

Liebe Informanten,

mit diesem Fragebogen möchten wir herausfinden, wie bestimmte Sätze in Ihrer Muttersprache aufgebaut sind. Dazu möchten wir Sie bitten, die folgenden 10 Sätze in Ihre Muttersprache zu übersetzen. Die Umfrage und Übersetzungsaufgabe werden insgesamt ca. 20 Minuten dauern. Die Daten dienen ausschließlich der wissenschaftlichen Bearbeitung. Alle Antworten werden anonym erfasst und lassen keine Rückschlüsse auf Sie als Person zu.

Vielen Dank für Ihre Mitarbeit!

Anna Blöcher & Jennifer Ecker & Huan Wei

Persönliche Angaben

Ihre Angaben erheben wir ausnahmslos für wissenschaftliche Zwecke. Ihre Angaben werden von uns vertraulich behandelt und anonymisiert. Eine kommerzielle Verwendung oder eine Weitergabe der Daten an Dritte erfolgt nicht.

Name: Vorname:

Geburtsjahr: 03.21.1992 Muttersprache: Japanisch

Email:

Wo sind Sie aufgewachsen? in Japan

Welche weitere Sprachen sprechen Sie? Deutsch

Falls es sich nicht um Ihre Muttersprache handelt, wie häufig sprechen Sie diese Sprache?

täglich ☐ --- ☐ --- ☐ --- ☐ --- ☐ --- ☐ nie

Fragebogen-Nummer: _____

Bitte übersetzen Sie folgende zehn Sätze in Ihre Sprache. Falls Ihre Sprache ein anderes Schriftsystem verwendet als das Deutsche, bitten wir Sie, noch eine zweite Übersetzung in lateinischen Buchstaben hinzuzufügen. Bitte schreiben Sie zudem unter jedes Wort Ihrer Übersetzung seine wörtliche Bedeutung auf Deutsch.

Bitte übersetzen Sie folgende Sätze in ihre Sprache

Beispiel: *Ich habe einen Apfel gegessen.*

Chinesische Übersetzung: 我 吃 了 一 个 苹果。

In lateinischen Buchstaben: Wo chi le yi ge pingguo.

Wörtliche Bedeutung: Ich essen Vergangenheit eins Maßangabe-Partikel Apfel.

1. Ich koche Suppe.

私 は スープ を 作る。
Watashi wa su-pu wo tsukuru
I Suppe koche.

2. Der Bäcker backt ja das Brot am schnellsten.

その パン屋 は その パン を 一番 早く 焼く。
Sono Panya wa sono Pan wo ichiban hayaku yaku.
Der Bäcker das Brot am schnellsten backt.

Es kann man nicht `Ja´ übersetzen.

3. Die Schüler hören am liebsten Musik von Mozart.

その 生徒 は モーツァルト の 音楽 を 聞るのが 一番 好きだ。
Sono seito wa mo-tsuaruto no ongaku wo kikunoga ichiban sukida.
der Schüler Mozart von Musik hören am liebsten.

4. Die Touristen sehen diese fünf großen Häuser.

その 観光客たち は これら 五軒 の 大きな 家 を 見る。
sono kankoukyakutachi wa korera goken no ookina ie wo miru.
Die Touristen(tachi=pl) diese fünf großen Häuser sehen.

5. Die Kinder werfen doch einen schönen großen roten Ball.

その 子供たち は 赤くて きれいな 大きい ボール を 投げる。
sono kodomotachi wa akakute kireina ookii bo-ru wo nageru.
die Kinder roten schönen großen Ball werfen.

6. Was machst du denn?

きみ は 何 を しているの？

kimi wa nani wo shiteiru no?

du was machst denn?

7. Du hast eben nicht genug gelernt!

きみ は とにかく 十分 に 学ばなかった！

kimi wa tonikaku juubun ni manabanakaata.

du eben genug gelernt nicht hast!

8. Tim wirft den Ball am weitesten.

ティム は ボール を 一番 遠く に 投げる。

tim wa bo-ru wo ichiban tooku ni nageru.

Tim Ball am weitesten wirft.

9. Kleine Hunde bellen aber am lautesten.

小さな 犬たち だが 一番 大きく 吠える。
Chiisana inutachi daga ichiban ookiku hoeru.
keine Hunde aber am lautesten bellen.

10. Das feuchte Holz verbrennt am schlechtesten.

その 湿った 木材 は 一番 燃えにくい。
sono shimeeta mokuzai wa ichiban moe nikui.
Das feuchte Holz am verbrennt schlechtesten.

Fragebogen-Nummer: _____

Gerne nehmen wir Ihre Anregungen und Kritik zum Fragebogen entgegen:

Haben Sie herzlichen Dank für Ihre Mitarbeit! 😊